

Siú-chî<sup>n</sup>-lô

1920.06 423 koàn p.5-6

Lîm Chheng-kiat êk

Bat khoà<sup>n</sup> sin-bûn teh kóng tī gōa-kok ū chít ê Siú-chî<sup>n</sup>-lô , i ū chek-chū put-chí chōe chî<sup>n</sup> khng tī chhù-lāi, iā i sim-koa<sup>n</sup> siông-siông teh chù-ì hiah-ê chî<sup>n</sup>, in-uī kia<sup>n</sup> liáu ē sit-lòh, só -í siông-siông chiong mng<sup>ê</sup> koai<sup>n</sup>--teh , chiū thèh chhut i só chek-chū ê chî<sup>n</sup> lâi sng chít-piàn khoà<sup>n</sup>--leh, sng liáu chiū koh pau khí-lâi khng. Chit-ê Siú-chî<sup>n</sup>-lô í-keng chin lâu--lah , bô bó iā bô kiá<sup>n</sup> , in-uī i kia<sup>n</sup>-liáu chhōa bó si<sup>n</sup> kiá<sup>n</sup> ē khai liáu i-ê chî<sup>n</sup>, i chí-ū chhī chít chiah eng-ko-chiáu tī chhù-lāi kap i chòe phoā<sup>n</sup> nā-tiā<sup>n</sup>. Siú-chî<sup>n</sup>-lô nā teh chiah-png<sup>ê</sup> ê sī, hit-chiah eng-ko iā kap i tiàm toh-téng chiah, i nā teh sng chî<sup>n</sup> ê sī , hit chiah eng-ko iā tī i ê sin-pi<sup>n</sup> thiàu-lâi thiau-khì teh khoà<sup>n</sup>, só -í tū-khì hit-chiah eng-ko í-gōa bô pát-lâng chai i ê chî<sup>n</sup>-gûn khng tī toh-ūi .

Ū chít-pái i teh sng chî<sup>n</sup>, sng liáu hut-jiân kiám put-chí chōe, i-ê sim chin kî-koài chin hoân-ló. Keh kúi-nā-jít koh sng khoà<sup>n</sup> iū sī koh-khah kiám, só -í hit-tiáp i ê sim chin hoân-ló kàu bōe chiah bōe khùn-tit , tók-tók m-chai i-ê chî<sup>n</sup> tui toh-ūi sit-lòh . Ū chít chá-khí i chá-chá khí-lâi khui mng<sup>ê</sup> hut-jiân khoà<sup>n</sup>-kî<sup>n</sup> mng<sup>ê</sup>-kháu sng seh ê téng-bīn ū gín-á ê kha-jiah, i chiū siū<sup>n</sup> che sī cha-mī ū chít-ê gín-á lâi thau-thèh i-ê chî<sup>n</sup>. Só -í kín-mé tui hit-ê kha-jiah tít-tít thêng tít-tít chhōe. Khì chhōe kàu chít tui kū chhâ-liáu thiáp chin tōa-tui ê só -chāi. Tī hia ū chít ê khang i chiū à<sup>n</sup>--lòh-khì, khoà<sup>n</sup> lâi-tóe kó-jiân ū chít-ê chiā<sup>n</sup> chap-hòe ê cha-bó gín-á tī-hia koā<sup>n</sup> kàu gîm-gîm-chun, i chiū kín kâ khiú--chhut-lâi iā pún-sin nng--jíp-khì chhōe khoà<sup>n</sup> i só sit-lòh ê

守錢奴

台南府城教會報 1920.06 423卷 p.5-6

林清潔譯

Bat看新聞teh講 tī 外國有一个守錢奴, 伊有積聚不止濟錢園tī厝內, 也伊心肝常常teh注意hiah-ê錢因為驚了會失落, 所以常常將門關--teh, 就提出伊所積聚ê錢來算一遍看--leh, 算了就koh包起來園。Chit-ê守錢奴已經真老--lah, 無某也無囡, 因為伊驚了娶某生子ē開了伊ê錢, 伊只有飼一隻鸚哥鳥 tī厝內kap伊做伴nā-tiā<sup>n</sup>. 守錢奴若teh食飯ê時, hit 隻鸚哥kap伊tī桌頂食, 伊若teh算錢ê時, hit隻鸚哥也tī伊ê身邊跳來跳去teh看, 所以除去hit隻鸚哥以外無別人知伊ê錢銀園 tī toh-ūi。

有一pái伊teh算錢, 算了忽然減不止濟, 伊ê心真奇怪真煩惱。隔幾若日koh算看又是koh khah減, 所以hit-tiáp 伊ê心真煩惱到bōe食bōe睏得, 獨獨m知伊ê錢對toh-ūi失落。有一早起伊早早起來開門忽然看見門口霜雪ê頂面有囡仔ê腳跡, 伊就想che是昨暝有一個囡仔來偷提伊ê錢。所以緊猛對hit-ê腳跡直直停直直chhōe,去chhōe到一堆舊柴料疊真大堆ê所在, tī hia有一個孔伊就à<sup>n</sup>--落去看內底果然有一個成十歲ê查某囡仔 tī hia寒到gîm-gîm-chun, 伊就緊kâ khiú--出-來也本身nng入去chhōe看伊所失落ê錢

chîⁿ ũ tī-hia ā-bô? Chóng--sī chhōe lóng bô , āu-lâi chhut-lâi khoàⁿ-kìⁿ hit-ê cha-bó gín-á chin koāⁿ chin iau chin khó-lîn ê khoán , i chiū siⁿ-chhut lîn-bín ê sim kā i chhōa tng-khì in chhù pī-pān mih hō i chiáh. Chiáh pá chiū mnḡ i kóng, lí ũ pē-bú ā-bô? Cha-bó gín-á in kóng, pē-bú hiaⁿ-tī lóng bô, chí-ū góa ka-kī chit-ê nā-tiāⁿ, góa sī kàu-kék kan-khó bô i-óa ê gín-á. Siú-chîⁿ-lô chiū kóng, nā-sī án-ni lí kap góa tiàm chia hó--mah? Cha-bó gín-á in kóng hó. Cha-bó gín-á put-chí koai só -í Siú-chîⁿ-lô chin thiàⁿ--i, chòe saⁿ hō i chhēng, iā sàng i jíp hák-hāu thák-chheh. Chit-ê cha-bó gín-á ê miâ kiò chòe Bí-jîn.

I ũ chít jít teh peh chhiū thit-thô ê sī chhōe-tiòh chít-ê chiáu-siū lâi-bīn ũ chin chōe kim poát-á tī--teh i chiū khi pò Siú-chîⁿ-lô chai. Siú-chîⁿ-lô khi khoàⁿ chiū jīn-tít sī i chēng só sit-lóh ê chîⁿ, chiū sī teh snḡ ê sī hō hit-chiah eng-ko thau-kā--khi, taⁿ koh tit--tiòh chin hoaⁿ-hí. Só -í koh khah thiàⁿ Bí-jîn, khoán-thāi i chòe ka-kī ê cha-bó -kiáⁿ. Bí-jîn chin gâu thák chheh iā ũ hō tâng-phoāⁿ chio khi thák Chú-jít-oh. Bí-jîn thiaⁿ tō-lí put-chí siū kám-kek, i chiū koat-i sìn Iâ-só . Siú-chîⁿ-lô iā bô chók -tòng--i. Bí-jîn 16 hòe ê sī Siú-chîⁿ-lô chiū sí--khi. I só chek-chū ê chîⁿ-gún lóng hō Bí-jîn tit--khi . Bí-jîn ũ siūⁿ i só tit-tiòh ê chîⁿ-gún bēng-bēng sī Siōng-tè siúⁿ--ê , só -í chiū líp-chì beh chiong i pún-sin kap só tit--tiòh-ê lâi chòe kàu-hōe ê lī-ek. Āu--lâi chiū chiong i-ê chîⁿ kià-hù chin chōe tī lé-pài-tnḡ, i-koán, hák-hāu, iā i pún-sin koh jíp Sîn-hák-īⁿ thák-chheh chut-giap, chòe kó -niū si-kòe pò-iông tō-lí put-chí ũ lī-ek kàu-hōe. Siók-gú kóng, Lâng teh chòe thiⁿ teh chhiâu. Lán khí-thâu khoàⁿ-kìⁿ Siú-chîⁿ-lô teh siú chîⁿ tak-lâng ài hiām--i, chóng--sī kiát-bóe lâi khoàⁿ iū-goân sī Siōng-tè ê ì-sù. Chim-giân ũ kóng , Lâng ê só chòe kàu-bóe lóng kui Siōng-tè tī-lí.

有 tī hia 也無？總是 chhōe lóng 無，後來出來看見 hit 个查某囡仔真寒真 i-āu 真可憐 ê 款，伊就生出憐憫 ê 心 kā 伊 chhōa 轉--去 in 厝備辦物 hō 伊食。食飽就問伊講：「你有父母也無？」查某囡仔應講：「父母兄弟 lóng 無，只有我家己一个 nā-tiāⁿ，我是到極艱苦無依倚 ê 囡仔。」守錢奴就講：「若是 án-ni 你 kap 我 tiàm chia 好--mah？」查某囡仔應講好。查某囡仔不止乖，所以守錢奴不止疼--伊，做衫 hō 伊穿，也送伊入學校讀冊。Chit-ê 查某囡仔 ê 名叫做美人。

伊有一日 teh peh 樹 thit-thô ê 時 chhōe 著一个鳥 siū 內面有真濟金 poát 仔 tī--teh 伊就去報守錢奴知。守錢奴去看就認得是伊前所失落 ê 錢，就是 teh 算 ê 時 hō hit 隻鸚哥偷咬--去，taⁿ koh 得著真歡喜；所以 koh khah 疼美人，款待伊做家己 ê 查某囡。美人真 gâu 讀冊也有 hō 同伴招去讀主日學，美人聽道理不止受感激，伊就決意信耶穌，守錢奴也無阻擋--伊。美人 16 歲 ê 時守錢奴就死--去，伊所積聚 ê 錢銀 lóng hō 美人得--去。美人有想伊所得著 ê 錢銀明明是上帝賞--ê，所以伊就立志 beh 將伊本身 kap 所得著--ê 來做教會 ê 利益。後來就將伊 ê 錢寄附真濟 tī 禮拜堂、醫館、學校，也伊本身 koh 入神學校讀冊卒業，做姑娘四界播揚道理，不止有利益教會。俗語講：「人 teh 做，天 teh chhiâu。」Lán 起頭看見守錢奴 teh 守錢逐人 ài 嫌伊，總是結尾來看猶原是上帝 ê 意思。箴言有講：「人 ê 所做到尾 lóng 歸上帝治理。」

台語	華語解說
<i>gîm-gîm-chun</i>	chun = chùn, 身體發抖打顫。
<i>--mah</i>	語尾疑問詞。
<i>poát-á</i>	poát-á-gîn, poát, poát-á = 清國時期, 流通於台灣的西班牙小面額銀幣 (2 real) 。
<i>tâng-phoā<sup>n</sup></i>	同伴
<i>kám-kek</i>	感激：心內感動, 情緒激盪。
<i>kià-hù</i>	寄附：源自日語, 捐贈, 捐獻。